ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
між
Західноукраїнським національним університетом
(м. Тернопіль, Україна)

та

Технологічним парком в м. Кельце

(м.Кельце, Польща)

COOPERATION AGREEMENT
between
West Ukrainian National University

(Ternopil, Ukraine)

and

Kielce Technology Park

(Kielce, Poland)

«10» жовтня 2025 р. м. Кельце

«10» October 2025 Kielce

Західноукраїнський національний університет в особі ректора, проф. Оксани Десятнюк, яка діє на підставі Статуту

та

Технологічний парк в м. Кельце в особі директора Юстини Лічосік,

West Ukrainian National University, represented by the rector, prof. Oksana Desyatnyuk, acting on the basis of the Statute

and

Kielce Technology Park, represented by Director Yustyna Lichosik,

надалі «Сторони», -

- *визнаючи* необхідність зміцнення дружніх відносин, налагодження взаємовигідної двосторонньої співпраці у науковій сфері між Сторонами,
- *виходячи* із взаємних інтересів у встановленні співпраці між Сторонами, розвитку та укріплення міжнародних освітніх, наукових та інформаційних зв'язків,
- *з метою* популяризації співпраці в галузі освіти та наукових досліджень між Сторонами.
- *визнаючи роль* Технологічного парку в місті Кельце, як центру підтримки підприємництва, розвитку інновацій та передачі технологій, Сторони підтверджують важливість співпраці між наукою, бізнесом та владою з метою соціально-економічного розвитку регіонів та побудови міжнародних мереж інновацій.

Hereinafter referred to as the 'Parties', -

- *recognizing* the need for strengthening friendly relations, and establishing mutually beneficial bilateral cooperation in the scientific sphere between the Parties,
- *on the basis of* mutual interests in establishing cooperation between the Parties, the development and strengthening of international educational, scientific and information connections,
- *in order* to promote cooperation in education and research between the Parties.

- *recognizing* the role of the Kielce Technology Park as a center supporting the development of innovation, technology transfer, and entrepreneurship, the Parties affirm the importance of cooperation between science, business, and administration for the socio-economic development of regions and for building international networks of innovation.

уклали даний Договір про наступне:

hereby have agreed as follows:

Стаття 1

Сторони в рамках діючого законодавства та у відповідності зі своїми статутами, на основі рівності Сторін та взаємної зацікавленості будуть розвивати взаємовигідну співпрацю у сферах, які представляють взаємний інтерес, з метою сприяння розвитку вищої освіти і науки з урахуванням досягнень провідних вітчизняних і світових наукових шкіл, а також для підвищення ефективності й якості науково-дослідних робіт, викладацької, інноваційної та інших видів діяльності.

Article 1

Under the current legislation and in accordance with the charters of the Parties, on the basis of equality of the Parties and mutual interest, the Parties will develop mutually beneficial cooperation in areas of mutual interest in order to increase the efficiency and quality of research, teaching, innovation and other activities, as well as to promote the development of higher education and science, taking into account the achievements of the leading domestic and world scientific schools.

Стаття 2

Співпраця між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками та формами:

2.1. Реалізація спільних навчальних та науково-дослідних проектів та розробок, у тому числі шляхом створення спільних науково-дослідних груп.

2.2. Організація в межах чинного законодавства науково-дослідних груп, комісій та інших форм співпраці для реалізації науково-дослідних та пошукових проектів.

2.3. Організація та координація виконання спільних навчально-наукових проектів, грантів, конкурсів та інших форм залучення наукових інвестицій.

2.4. Організація та спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, симпозіумів, які проводяться в Україні та/або за кордоном.

2.5. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проекти, які проводяться в Україні та/або за кордоном.

Article 2

Cooperation between the Parties shall be conducted in the following directions and forms:

2.1. Implementation of joint educational and research projects and developments, including creation of joint research groups.

2.2. Organization of research groups, commissions and other forms of cooperation for the implementation of scientific and research projects in accordance with the current legislation.

2.3. Organization and coordination of joint educational and scientific projects, grants, contests and other forms of attracting scientific investments.

2.4. Organization and joint conducting of scientific, scientific-practical conferences, symposiums, seminars, round tables and other scientific events.

2.5. Mutual exchange of information on research and education projects conducted in Ukraine and / or abroad.

2.6. Організація та участь у навчальних програмах двосторонньої та багатосторонньої співпраці, а також у програмах академічних обмінів.

2.7. Обмін інформаційно-консультативними послугами, досвідом проектно-грантової діяльності.

2.8. Обмін науковими публікаціями в галузях, що цікавлять обидві Сторони, з метою поточного обміну інформацією.

2.9. Організація поїздок щодо обміну наукових та педагогічних працівників, співробітників, аспірантів, студентів, а також представників адміністрації Сторін.

2.10. Запрошення представників Сторін для проведення лекцій, обміну досвідом та інформацією щодо навчальної, науково-методичної та науково-дослідної діяльності.

2.11. Співпраця в галузі передачі технологій та комерціалізації результатів досліджень за допомогою використання інфраструктури, лабораторій та отримання консультаційних послуг від Технологічного парку в Кельце.

2.12. Організація спільних навчальних програм, стажування та консультування для студентів, науковців, стартапів та підприємців, що підтримують розвиток інноваційних бізнес-проектів.

2.13. Висвітлення спільних заходів, проектів та досягнень у ЗМІ, на конференціях, виставках та міжнародних заходах, підкреслюючи роль Сторін у формуванні своїх регіонів як центрів інновацій.

2.14. Спільні освітні та просвітницькі ініціативи, спрямовані на молодь та громади, з метою поширення знань у сферах підприємництва, технологій та інновацій.

2.6. Organization and participation in bilateral and multilateral training programmes as well as in academic exchange programmes.

2.7. Exchange of information, consulting services, and experience in project and grant design.

2.8. Exchange of scholarly publications in areas of interest to both Parties for the purpose of ongoing exchange of information.

2.9. Organization of trips for the exchange of scientific and pedagogical staff, graduate and undergraduate students, as well as administration representatives of the Parties.

2.10. Invitation of the Parties' representatives for lectures, exchange of experience and information on educational, scientific-methodical and research activities.

2.11. Cooperation in the field of technology transfer and commercialization of research results through the use of the infrastructure, laboratories, and advisory services of the Kielce Technology Park.

2.12. Organization of joint acceleration, incubation, and mentoring programmes for students, researchers, start-ups, and enterprises to support the development of innovative business projects.

2.13. Promotion of joint activities, projects, and achievements in the media, at conferences, trade fairs, and international events, emphasizing the role of the Parties in positioning their regions as centers of innovation.

2.14. Joint educational and outreach initiatives aimed at young people and local communities, in order to disseminate knowledge in the fields of entrepreneurship, technology, and innovation.

Стаття 3

3.1. Для реалізації вказаних у статті 2 форм співпраці Сторони будуть визначати конкретні механізми та напрямки, строки та обсяги співпраці, а також способи та умови організації та фінансування заходів.

3.2. Обмін та інші форми співпраці в рамках дії цього Договору здійснюватимуться на рівні відповідних факультетів чи кафедр. Попередньо опрацьовуватиметься план співпраці, що складатиметься окремо для кожного проекту.

3.3. План співпраці, узгоджений обома Сторонами, є підставою для організації заходів та їх фінансування і оформляється у формі додаткового Договору.

3.4. Сторони можуть визначати і інші форми співробітництва, які не вказані у цій статті та здійснювати іншу діяльність, яка спрямована на досягнення мети договору.

Article 3

3.1. For the implementation of the activities specified in Article 2, the Parties will determine the particular mechanisms and directions, terms and scope of cooperation, as well as the ways and conditions for the organization and financing of activities.

3.2. The exchange and other forms of cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out at the level of the corresponding faculties or departments. A cooperation plan shall be reviewed beforehand and prepared separately for each project.

3.3. The cooperation plan agreed upon by both Parties is the basis for organizing and financing events and shall be executed in the form of an additional Agreement.

3.4. The Parties may determine other forms of cooperation that are not specified in this Article and carry out other activities aimed at achieving the purpose of the Agreement.

Стаття 4

4.1. Сторони мають право:

- виступати ініціаторами організації та здійснення наукових, освітніх та соціально-культурних проектів;
- отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану із предметом даного договору.

4.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- інформувати одна одну стосовно організації та проведення спільних заходів: наукових, науково-методичних, науково-практичних конференцій;
- надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;

Article 4

4.1. The Parties have the right to:

- initiate the organization and implementation of scientific, educational and socio-cultural projects;
- obtain information on the activities of each of the Parties directly related to the subject of this agreement.

4.2. The Parties have the obligation to:

- inform each other about the organization of joint events: scientific, scientific-methodical, scientific-practical conferences;
- advise each other on the organization of joint activities;

- брати участь у відборі кандидатів для участі у спільних проектах, інформувати про умови участі в даних заходах;
- виконувати положення даного договору.
- брати участь у спільних заходах, спрямованих на поширення результатів співпраці, підкреслюючи внесок Технологічного парку в м.Кельце у розвиток інновацій та налагодження відносин між науковими та діловими колами.

- participate in the candidate selection for joint projects, and inform about the conditions of participation in these events;
- comply with the provisions of this agreement.
- engage in joint activities aimed at promoting the results of cooperation, highlighting the contribution of the Kielce Technology Park to the development of innovation and to building relations between the academic and business communities.

Стаття 5

Права на об'єкти інтелектуальної власності, які виникають в результаті взаємної співпраці, будуть належати Сторонам у відповідності з додатковими угодами, що будуть вважатися невід'ємною частиною даної угоди. Сторони мають рівні права по використанню результатів спільних досліджень

Article 5

Intellectual property rights arising as a result of mutual cooperation will be owned by the Parties in accordance with additional agreements that will be considered an integral part of this agreement. The Parties have equal rights to use the results of the joint research.

Стаття 6

6.1. Цей Договір укладено без взаємних фінансових умов Сторін. Фінансові умови обумовлюються в договорах, які додатково укладаються між Сторонами.

6.2. Даний Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу.

6.3. Даний Договір укладений строком на 5 (п'ять) років та набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими на це представниками обох Сторін. У разі дострокового припинення дії даного договору з

Article 6

6.1. This Agreement is concluded without mutual financial conditions of the Parties. Financial terms and conditions are stipulated in contracts that are additionally concluded between the Parties.

6.2. This Agreement is made in English and Ukrainian languages, in two copies, one for each of the Parties, having the same legal force.

6.3 This Agreement is concluded for a term of 5 (five) years and enters into force upon its signing by the authorized representatives of both Parties. In case of early termination of the Agreement by one Party, the other Party shall receive a 15-

ініціативи однієї зі Сторін, інша Сторона повинна бути проінформована про наміри його розірвання за 15 днів.

6.4. У разі якщо жодна зі сторін за 20 днів до закінчення терміну дії даного договору не повідомила одна одну про намір розірвати договір або укласти договір у новій редакції, то він вважається пролонгований на той самий термін та на тих же умовах на яких його було укладено.

6.5. За взаємною згодою Сторін у даний Договір можуть бути внесені зміни та доповнення, що оформляються Додатковими угодами, викладеними у письмовій формі і підписаними Сторонами.

day notice of their intention to terminate the Agreement.

6.4. In the event that neither party has notified the other of its intention to terminate the Agreement or to conclude a new version of the Agreement 20 days before the its expiration, it shall be deemed prolonged for the same term and under the same conditions as it was originally concluded.

6.5. By mutual consent of the Parties, amendments and additions to this Agreement may be made by the Additional Agreements set forth in writing and signed by the Parties.

Юридичні адреси та підписи сторін

Західноукраїнський національний університет

вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009, Україна
Телефон/Факс: +380(352)51 75 75
Веб-сайт: www.wunu.edu.ua
e-mail: rektor@wunu.edu.ua

Ректор

_____

Оксана Десятнюк

Legal addresses and signatures of the Parties

Технологічний парк в м. Кельце

вул. Ольшевського 6, 25-663,
Польща
Телефон/Факс: +48 (41)278 72 00,
Факс: +48 (41)278 72 01
Веб-сайт: www.technopark.kielce.pl
e-mail: biuro@technopark.kielce.pl

Директор

_____

Юстина Лічосік

Justyna Lichosik

West Ukrainian National University

46009, 11 Lvivska st., Ternopil, Ukraine
Tel./Fax.: +380(352)51 75 75
Web-site: www.wunu.edu.ua
e-mail: rektor@wunu.edu.ua

Rector

_____

Oksana Desyatnyuk

Kielce Technology Park

Olszewskiego 6, 25-663 Kielce, Poland
Tel./Fax.: +48 (41)278 72 00,
+48 (41)278 72 01
Web-site: www.technopark.kielce.pl
e-mail: biuro@technopark.kielce.pl

Director

_____

Yustyna Lichosik

Justyna Lichosik